



UMOWA nr RR-II.....

dotycząca tłumaczenia spotkań, pism, opinii i dokumentów dot. zamykania pomocy w ramach RPO WP 2007-2013

Zawarta w Rzeszowie, w dniu 2017 r. pomiędzy:
Województwem Podkarpackim – Urzędem Marszałkowskim Województwa Podkarpackiego z siedzibą w Rzeszowie, 35-010 Rzeszów, al. Łukasza Cieplińskiego 4, NIP: 813-33-15-014, REGON 690581324 reprezentowanym przez Lesława Majkuta – Sekretarza Województwa, działającego na podstawie pełnomocnictwa znak:

zwanym dalej „Zamawiającym”,

aNIP.....REGON.....

zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą” reprezentowaną przez.....
zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej umowy „Stronami” lub z osobna „Stroną”

§ 1

1. W rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego finansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2014-2020, którego wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30 000 euro, Zamawiający zamawia u Wykonawcy, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń konsekwentnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas dwóch spotkań oraz tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski pism, opinii i dokumentów Komisji Europejskiej dotyczących zamykania pomocy w ramach RPO WP 2007-2013 zgodnie z zapisami Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia, stanowiącego załącznik do niniejszej umowy (zwanego dalej „SOPZ”).

24

2. Zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmować terminologię specjalistyczną związaną z funduszami europejskimi.

3. Wykonawca będzie realizował ww. usługę w sposób profesjonalny, z należytą starannością i rzetelnością, a także zgodnie z obowiązującymi przepisami w tym zakresie.

3. Niniejszą umowę zawarto bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, na podstawie art. 4 pkt 8 cytowanej ustawy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji zamówienia zgodnie ze SOPZ, w tym do:

a) wykonania 3 godzin tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas XXX posiedzenia Komitetu Monitorującego RPO WP 2007-2013 w dniu 1 marca 2017r. (etap A1).

b) wykonania 4 godzin tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas spotkania z Komisją Europejską (etap A2).

c) wykonania tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski pism, opinii i dokumentów Komisji Europejskiej obejmujących tematykę związaną z zamykaniem pomocy 2007-2013 (etap B).

§ 3

1. Za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 2 pkt 1a), b) i c) Wykonawca otrzyma łączne wynagrodzenie w wysokości do PLN (słownie złote /100 brutto), w tym:

a) Za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 2 pkt 1a) wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości do PLN (słownie: złote /100 brutto).

b) Za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 2 pkt 1b) wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości do PLN (słownie: złote /100 brutto).

24

c) Za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 2 pkt 1c) Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości do PLN (słownie:złote/100) brutto. Łączne wynagrodzenie za wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego przysięgłego nie przekroczy kwoty za przetłumaczenie maksymalnie 250 stron obliczeniowych.

2. W ramach wynagrodzenia o którym mowa w ust. 1 lit. c) Wykonawca przenosi na Zamawiającego z chwilą odbioru przedmiotu umowy, autorskie prawa majątkowe na polach eksploatacji opisanych w art. 50 Ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Wynagrodzenie umowne wskazane w ust.1 lit a), b) i c) obejmuje ryzyko Wykonawcy i jego odpowiedzialność za prawidłowe oszacowanie kosztów związanych z wykonaniem umowy oraz obejmuje wszelkie koszty poniesione przez Wykonawcę w związku z realizacją tej umowy.
4. Wynagrodzenie obejmuje podatek od towarów i usług VAT.
5. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z realizacji z danego etapu zamówienia łączne wynagrodzenie będzie pomniejszone o kwotę wynagrodzenia za dany etap określoną w ust. 1 lit. a), b) i c).
6. Wynagrodzenie płatne będzie odrębnie po wykonaniu każdego z etapów tłumaczenia podczas 2 spotkań (etap A1 i A2) oraz za każde zlecenie tłumaczenia pism, opinii i dokumentów (etap B) przelewem na konto Wykonawcy wskazane w fakturze w terminie 14 dni kalendarzowych, licząc od dnia przedłożenia prawidłowo wystawionej faktury VAT przez Wykonawcę.
7. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. W razie zwłoki w zapłacie wymaganej należności Wykonawcy przysługują odsetki w wysokości odsetek ustawowych za opóźnienie.
9. Podstawę do wystawienia faktury VAT stanowi protokół odbioru przedmiotu umowy podpisany przez Zamawiającego.
10. W imieniu Zamawiającego odbioru przedmiotu umowy dokona Dyrektor Departamentu Rozwoju Regionalnego lub jego Zastępca poprzez podpisanie

protokołu odbioru, bądź oświadczenie na piśmie, iż odbioru odmawia z podaniem przyczyny.

a) dane do faktury:

Nabywca:

Województwo Podkarpackie

al. Łukasza Cieplińskiego 4

35-010 Rzeszów

NIP: 813-33-15-014

Odbiorca:

Urząd Marszałkowski Województwa Podkarpackiego

Al. Łukasza Cieplińskiego 4,

35-010 Rzeszów

11. Wynagrodzenie Wykonawcy finansowane jest przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2014 – 2020.

§ 4

1. W przypadku niewykonania umowy, niewłaściwego wykonania umowy lub odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% łącznej wartości przedmiotu umowy, o której mowa w § 3 ust.1.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% łącznej wartości przedmiotu umowy, o której mowa w § 3 ust.1.
3. Karę, o której mowa w pkt 1 i 2, Wykonawca zapłaci na wskazany przez Zamawiającego rachunek bankowy przelewem, w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia doręczenia mu żądania Zamawiającego zapłaty takiej kary umownej.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 5

Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę, umiejętności oraz odpowiednie zasoby kadrowe niezbędne do wykonania przedmiotu umowy.

§ 6

1. Strony umowy zobowiązują się do wykonywania postanowień niniejszej umowy należycie, a ewentualne drobne spory załatwiać polubownie.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy winny być dokonywane w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.
4. W przypadku wystąpienia trudności z interpretacją umowy Zamawiający i Wykonawca będą posilkować się ofertą Wykonawcy.

§ 7

Wszelkie wyniki z niniejszej umowy spory rozstrzygane będą przed właściwym rzeczowo sądem powszechnym w Rzeszowie.

§ 8

1. Wszystkie zawiadomienia, wezwania, oświadczenia woli i wiedzy oraz inna korespondencja, będą dokonywane w formie pisemnej i elektronicznej oraz będą traktowane jako prawidłowo dostarczone w przypadku doręczenia osobistego lub wysłania listem poleconym albo kurierem na adres Stron wskazany w komparcji umowy.
2. Korespondencja przekazana lub doręczona osobiście będzie uważana za przekazaną lub doręczoną w dniu doręczenia. Korespondencja wysłana listem poleconym lub kurierem będzie uznana za przekazaną lub doręczoną w trzecim dniu roboczym po dniu nadania, chyba że zostanie wykazane, że została

otrzymana później, w którym to przypadku będzie uważana za przekazaną lub doręczoną w chwili jej otrzymania.

§ 9

Osobą odpowiedzialną za kontakty ze strony Zamawiającego jest Pani Katarzyna Stecula tel. 17/747 64 64, mail: k.stecula@podkarpackie.pl.

1. Osobą odpowiedzialną za kontakty ze strony Wykonawcy jest
2. Zmiana osób, o których mowa powyżej, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej strony i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 10

Umowa obowiązuje Strony od dnia jej podpisania.

§ 11

Umowa została sporządzona i podpisana w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

Projekt finansowany ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2014-2020

Strona 6 z 6

DYREKTOR
Departamentu Rozwoju Regionalnego


Danuta Cichoń

08.02.2017
ZAOPINIOWANO POD WZGLĘDEM
FORMALNO - PRAWNYM


RADCA PRAWNY